

Société Impériale

Correspondence

EIN PROJEKT DER BATUZ FOUNDATION SACHSEN

MIT UNTERSTÜTZUNG DES

AUSWÄRTIGEN AMTES DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

FALKLAND-INSELN – PROVINZ TUCUMAN

ZWEI REGIONEN

EINE MENSCHLICHE ANNÄHERUNG

PROJEKT

BATUZ FOUNDATION SACHSEN



© Photo by Des O'Shea

ISLAS MALVINAS

PROVINCIA DE TUCUMÁN

DOS REGIONES

UN ACERCAMIENTO HUMANO

BATUZ FOUNDATION SACHSEN, ALTZELLA, ALEMANIA



© Photo by Gabriel Koetzer

FALKLAND ISLANDS

PROVINCE OF TUCUMAN

TWO REGIONS

A HUMAN APPROACHMENT

BATUZ FOUNDATION SACHSEN, ALTZELLA, GERMANY



**Teilnehmer des Projektes
„Falkland-Inseln – Tucuman“**

Enrique Deza
Ricardo Fatalini
Ernesto Klass
Marcelo Villalba
James Peck
Des O'Shea

Argentinien, Tucuman
Argentinien, Tucuman
Argentinien, Tucuman
Argentinien, Tucuman
Falkland-Inseln
Falkland-Inseln

Einführung

Bevor wir uns mit dem Projekt „Falkland-Inseln – Tucuman“ auseinandersetzen, ist es unerlässlich, die Idee der „*Société Imaginaire*“ darzustellen und die ihr zugrundeliegende Methode zu veranschaulichen.

Im Grunde realisieren sich alle Projekte der „*Société Imaginaire*“ über drei Etappen.

1. Menschen entfernter Regionen und Kulturen die persönliche Begegnung zu ermöglichen,
2. sie an einem gemeinsamen Projekt teilhaben zu lassen und
3. durch eine sich anschließende „*Correspondence*“ langfristig miteinander zu verbinden.

Die Kunst als Träger der Kommunikation hat sich für dieses Vorhaben als geeigneter Vermittler erwiesen, da sie etwas universales ist, sie nicht notwendigerweise einer gleichen Sprache zur Verständigung bedarf, sie weder soziale, religiöse, politische oder andere Barrieren kennt und damit ein von allen Teilnehmern getragenes Interessengebiet darstellt.

Hunderte von Menschen aus allen Ecken der Welt haben sich über unsere Projekte miteinander bekanntgemacht und wie es der Methode entspricht, die Idee erfolgreich ausgeführt. Manche kamen aus Regionen, deren Länder und Gesellschaften von schweren, Konflikten bedroht sind. Die Differenzen, in ihrer Gesamtheit betrachtet, sind scheinbar unlösbar. Doch das trifft nicht auf den Einzelnen zu.

Ganz im Gegenteil: In der ganzen Welt wird bei allen Menschen ein selten erscheinendes Gefühl immer stärker – ein unüberhörbares Verlangen nach einer Art „*Consilience*“*, was mein Freund Edward O. Wilson schon vor Jahren verkündete, womit er in den intellektuellen Kreisen jedoch nur kritische oder negative Reaktionen hervorrief. Offensichtlich war er – wie auch die Idee der „*Société Imaginaire*“ – seiner Zeit weit voraus.

Leider, so scheint es, braucht die Menschheit erst Katastrophen, um Visionen zu begreifen, sich anzueignen und umzusetzen.

Das Thema, das uns hier beschäftigt, ist die Beschreibung einer dieser Erfahrungen.

Die Falklandinseln und Argentinien befinden sich in einem von diesen langgezogenen Konflikten, der sogar 20 Jahre nach Kriegsende noch immer einer ungewissen und scheinbar unlösbaren Zukunft entgegenseht. Gerade deswegen haben wir Menschen von verschiedensten Tätigkeitsfeldern aus beiden Gebieten zu einer persönlichen Begegnung, zum Gedankenaustausch und – wo es möglich war – zu einer gemeinsamen Arbeit zusammengeführt.

In den nachfolgenden Seiten zeigen wir die hier entstandenen Werke, Manuskripte und Meinungen der Teilnehmer und geben auch einen Einblick in ihre „*Correspondence*“, die sie im Jahr nach dem Treffen untereinander geführt haben. Diese Schriften zeigen uns klar, daß die Bewohner von miteinander in Konflikt stehenden Ländern voneinander ein ganz anderes Bild vorgelegt bekommen als sie es in der Realität der persönlichen Begegnung selbst wahrnehmen. Die Gemeinsamkeiten, die sie in der Weltkulturgeschichte teilen, überragen bei weitem alle politischen und provinziellen Unterschiede. Es ist kaum überraschend, daß über Nacht aus einem Feind ein Mensch wird. Gerade diese unerwartete Metamorphose führt zu einer spontanen Freundschaft.

Dieses ist kein Wunder. Es geschieht täglich in Altzella.

* „CONSILIENCE“ by Edward O. Wilson, Alfred A. Knopf, New York 1998

Introduction

Before we discuss in detail the „Falkland Islands -Tucumán“ project, it is essential to present the idea of the „*Société Imaginaire*“ and illustrate its underlying methodology.

Basically, all projects of the „*Société Imaginaire*“ are implemented in three stages:

1. to make it possible for people of distant regions and cultures to meet in personal encounters;
2. to have them participate in common projects and
3. to establish a long-lasting relationship among them by an ensuing „*Correspondence*“.

Art as the main support of communication has proved to be a highly effective means in this project, due to its universal nature, not necessarily being dependent upon one common language for communication, not knowing social nor religious, political or any other barrier and therefore constituting a sphere of interest equally shared by all participants.

Hundreds of people from all four corners of the globe have become acquainted with the help of our projects and, in accordance with the inherent methodology, practiced the idea successfully.

Many participants came from regions whose countries and societies are threatened by serious conflicts. The differences, viewed in their entirety, seemingly defy solution. But this does not apply to the individual.

Quite the contrary: In all parts of the world, a rarely appearing sentiment now grows stronger and stronger in all kinds of people – an irrepressible desire for a kind of „*Consilience*“, proclaimed already many years ago by my friend Edward O. Wilson, which only led, however, to critical or negative reactions in intellectual circles. He was apparently – just like the idea of the „*Société Imaginaire*“ – far ahead of his time. Regrettably, so it appears, mankind needs first to suffer catastrophes before it can comprehend visions, embrace them and implement them.

The topic that concerns us here is the description of one such experiences. The Falkland Islands and Argentina are involved in one of those protracting conflicts which even 20 years after the end of the war still encounter an uncertain and seemingly unsolvable future.

It is precisely because of this that we have brought together people of both regions from most diverse fields of activity to experience personal encounters and make possible exchange of ideas and cooperation in common projects.

In the following pages we will provide a listing of works developed here, manuscripts and viewpoints of the participants as well as an insight into the „*Correspondence*“ which they have maintained one year after their meeting.

These statements show us with clarity that the inhabitants of countries involved in continuing conflict are presented with a picture of each other quite different from that which they themselves can acquire through personal meetings.

The common interests which they share in the cultural history of the world are by far superior to all political and provincial differences. It is hardly surprising that over night an enemy becomes a human being. It is this unexpected metamorphosis that leads to a spontaneous friendship.

This is no miracle. It happens day after day in Altzella.

Introducción

Antes de comentar en detalle sobre el proyecto „Malvinas-Tucumán“, es esencial presentar la idea central de la „*Société Imaginaire*“ e ilustrar su metodología subyacente.

En general todos los proyectos de la *Société Imaginaire* se desarrollan en tres etapas:

1. hacer posible el encuentro personal de gente de regiones y culturas distintas
2. facilitar la participación en proyectos comunes y
3. establecer una relación a largo plazo entre los participantes a través de la „*Correspondence*“

El arte como apoyo central de la comunicación ha sido un medio muy eficaz en este proyecto, debido a su carácter universal, independiente de una lengua natural común para la comunicación y lejos de cualquier barrera social, religiosa, política o de otro tipo, constituyéndose así una esfera de interés compartida igualmente por todos los participantes.

Cientos de personas de todas partes del mundo han llegado a conocerse con la ayuda de nuestros proyectos y, según la metodología intrínseca, han realizado la idea de la „*Société Imaginaire*“ con éxito.

Muchos de los participantes vienen de regiones cuyas naciones y sociedades se hallan amenazadas por conflictos serios. Las diferencias, vistas en su totalidad, desafían aparentemente una solución. Pero no sucede así con el individuo.

Todo lo contrario. En todas partes del mundo un sentimiento raramente visto empieza fuertemente a crecer – un deseo indomable por una especie de „*Consilience*“, ya proclamado hace años por mi amigo Edward O. Wilson, que sin embargo provocó reacciones críticas o negativas entre los intelectuales. Evidentemente, Wilson, como la „*Société Imaginaire*“, anticipaba algo muy importante. Desgraciadamente, según parece, la humanidad primero tiene que sufrir catastrophes antes que comprenda una visión, y la capte y la ponga en marcha.

El tema que nos toca ahora es la descripción de una de estas experiencias. Las Islas Malvinas y la Argentina siguen envueltos en uno de estos conflictos prolongados que aún veinte años después del término de la guerra todavía presenta un futuro incierto y sin solución.

Precisamente por esto hemos traído a personas de las dos regiones de los más diversos campos de actividad para sentir directamente encuentros personales y hacer posible el intercambio de ideas y colaboración en proyectos comunes.

En las páginas siguientes proporcionamos una lista de las obras desarrolladas aquí, manuscritos y puntos de vista de los participantes tanto como una percepción clara de la correspondencia mantenida a lo largo de un año desde su encuentro inicial.

Estas declaraciones nos muestran con claridad que los habitantes de países en conflicto continuo en el contexto de la „*Société Imaginaire*“ se presentan con una visión de cada uno bien distinta de la que ellos mismos pueden adquirir a través de encuentros personales.

Los intereses comunes que ellos comparten en la cultura histórica del mundo son altamente superiores a todas las diferencias políticas y provinciales. No es de extrañar que de un día a otro un enemigo se convierte en un ser humano. Esta metamorfosis inesperada lleva a una amistad espontánea.

No es milagro. Sucede día tras día en Altzella.



© Photo by Des O'Shea



Falkland-Inseln – Tucumán Zwei Regionen

Nachdem erst einmal der Geist der „*Société Imaginaire*“, den Batuz seinem „*Correspondence*“-Projekt eingegeben hat, völlig in mir aufgegangen war, sah ich sehr schnell die Notwendigkeit ein, diese Idee auf jene Region anzuwenden, die uns historisch und vom Gefühl her am nächsten steht; auf die Zeit, in der wir schwere Konflikte erlitten, einschliesslich eines stupiden Krieges, bei dem allzu viele junge Menschen ihr Leben verloren.

Ohne Verzug setzte Batuz all jene enormen persönlichen und institutionellen Kräfte in Bewegung, über welche die Batuz-Stiftung verfügt, um die Begegnung von Künstlern unter dem Namen „Falkland-Inseln – Tucumán - Zwei Regionen“ zu organisieren und Wirklichkeit werden zu lassen.

So trafen im September 2000 in Harmonie und Brüderlichkeit Maler, Schriftsteller, Fotografen, Videofilmer und Journalisten in der speziellen Atmosphäre zusammen, wie sie Altzella für die Entwicklung von kreativem und wechselseitig befruchtendem Geist anbietet.

Die Kunst war das Mittel der Kommunikation für die Begegnung, für das, was jeden von uns an den anderen band. Die Gemeinschaft bestand aus Menschen, die lediglich geographisch und/oder durch kleinliche politisch-ökonomische Interessen voneinander getrennt waren. Aber in Altzella begann es damit, dass Barrieren fielen, Entfernungen schrumpften, Unterschiede auf ein Minimum reduziert wurden und das, was uns miteinander verbindet, sichtbar wurde.

Ich bin weder ein Künstler noch ein Schriftsteller, aber das mystische Kloster hat es mir möglich gemacht, wie jedes andere Mitglied der „*Société Imaginaire*“ an jener „*Correspondence des Lebens*“ teilzunehmen.

Heute, ein Jahr später, bestehen weiterhin die Bindungen, und persönliche Kommunikation wird fortgeführt in anderen Städten, in anderen Ländern. Begegnungen im Verein mit lebhaftem Briefwechsel oder e-mail-Austausch haben dazu geführt, dass ein weiteres Zusammentreffen von Künstlern in die Wege geleitet wird, diesmal in Tucumán, wo sie ein weiteres Mal die Gelegenheit haben werden, ihre Kunst zu entwickeln und sie auszustellen als einen Beleg für den Erfolg des „*Correspondence*“-Projektes, wo die zentrale Idee in der Kontinuität menschlicher Beziehungen verkörpert ist, die ursprünglich in Altzella entstanden sind, dann aber über Raum und Zeit anderswo entwickelt werden.

Die grosse Gelegenheit zu verstehen, die uns von der Batuz Foundation geboten wird – einer privaten, gemeinnützigen Organisation mit dem Ziel, rein menschliche Beziehungen herzustellen ohne irgend eine Art von politischen, religiösen, rassistischen oder anderen differenzierenden Erwägungen ins Spiel zu bringen – heisst, selber Verantwortung zu übernehmen, um dieses Projekt zu unterstützen, wo das Beste der menschlichen Wesenheit in vollkommener Freiheit und Wertschätzung zum Ausdruck gebracht werden kann.

Marcelo Villalba